

<b>Zeitschrift:</b>	L'ami du patois : trimestriel romand
<b>Band:</b>	25 (1997)
<b>Heft:</b>	98
<b>Rubrik:</b>	Rendons hommage à nos écrivains patoisants en glanant au hasard dans leur répertoire
<b>Autor:</b>	[s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Rendons hommage à nos écrivains patoisants en glanant au hasard dans leur répertoire :

### PITI VOYADZO DON BON VIYO IN BALON

**L**e trinta dè décembre 1987, on bon viyo dè vouëtant'an lè jou sithâ pè chè vouè j'insan è ondzè piti j'insan è pè ti chè j'èmi, è ke l'a rèchu on mache dè télégrame, dè botoyè, è po fourni chè j'insan li yian osè on voyâdzo in balon kan i farè bon tin. Le brâvo viyo to émôchenâ lè j'a rémarkia, è hou j'insan li demandâvan che i l'avi pouère d'alâ lé hô din lè niolè po vère le payi. E le bon viyo lou j'a répondu k'irè sermo kontin èke i l'avi rin pouère vu ke i l'avè dza se 38 000 km in avion. Vo chédè por alâ in balon i fô on tin on bokon échprè, pâ tru frê, pâ tru d'oura è ke le tin chi yiâ.

**V**u ke la météo annoncivè dou bi tin, le voyâdzo lè jou déchidâ po le delon de la Pintèkosa 23 dè mé, è ke, vu ke volé vère kemin chin chè pachâvè po préparâ è gonhyiâ chi balon è vu ke volé férè on piti reportâdzo, i déveché mè trovâ a Riaz chu on prâ k'irè chéyi a chè j'orè è demi dou matin. On bouébo m'a menâ in oto è i mè

chu préjintâ chu le tarin in bredzon, ma i lé kan mimo prê mon manteau. La kamionète lè arouvâye chu le tarin avu chu le fourgon le panè è le balon bin rèvou din ouna grôcha fâra. Apri lè chalutachion avu lè dou j'omo don l'on irè chôfeu de l'oto è l'otro (l'aérostier) le chôfeu dou balon; i l'an keminyi a détzerdzi le panè ke lè invuji bin trèssi è ke i méjerè dou matre vin, chu dou matre è on matre cinkânta dè hô avu di ruvè in vèlu po povè betâ lè bré ou dâ. Din chi panè li yia katro katzè, on po le chôfeu, on po lè machinè è lè bonbone dè propane è lè dou j'otro katzè po lè katro voyadjâ, dou pè katzè; i vo j'é bayi kotiè j'indikachion chu le panè, è ora i va fayi chayi le balon dè cha fâra, è i vo deri ke i lè pâ on piti l'afére dè fayè dépliéyi chi grô patyiè dè matière in nylon ke on kou éthindu i méjerè vint'écin matre dè gran ètchindzè matre dè lârdzo; è apri i l'an betâ le fû a chi propane, è piti a piti le balon chè gonhiâvè è i chabadâvè è apri ouna bouna demi-hâra le balon irè prè a parti. Lè voyadjâ l'an choutâ din le panè, i vo deri ke no j'iran ka-

*tro, cin avu le chôfeu (l'aéros-tier) è ke i la fayu rèbetâ dou propane è dinche le balon chè abadâ, ma a chi momin i chin-bavè k'irè la tara ke fotè le kan. I vo deri ke i faji on galé piti chi d'oura è ke no chin in rin dè tin montâ a mil-cin cen-matre, è ke le tin hirè yiâ; irè pliéjin dè vère le bi payi de la Grevire avu chè balè montagnè, è ti hou galé velâdzo avu chon lé bi pyien ke no fô po féré dou kou-ran. To chè pachâvè bin, le chôfeu no di ke no volâvan a vin a l'âra è i vo deri ke no chin modâ du Riaz, no j'an yiu Bulo chu la drète,achebin Broc è no j'an pachâ ou dèchu dou lé de la Grevire, no j'an yiu lè richio d'Ogoz è a chi momin, le chôfeu ke l'avè on thermos dè kâfè nê bon tzô, no j'in da vachâ on gobelet è in rijin no chouètè bon voyâdzo è no rakontè on bokon chè voyâdzo, è i no di ke dou balon i vôlon ou dèchu dè Furboua è ke lè pilote i déve-jon intrè lâ pè télésone.*

**N**ouhron balon i avancè trantchilamin, no pâchin ou dèchu dè Ottavela, la Rotse, Pratzèt, le Mouret, è ke a chi momin le kouran i tsandzè è no invouyè par dèchu lè frissè dou koté dè Plansayon, biñ chur i l'a fayu chovin alumâ le propa-ne po mantigni la hôtchiâ po pachâ hou montagniè. On kou delé di frissè no no trâvin in

*Chindzena è no pâchin ou dèchu dou mohyi dè Plansayon a cinkanta matre è apri duvè j'hârè dè vol i lè le momin dè tsertsi a rèvigni chu tèra, le chôfeu i vè in défro dou velâdzo dè Plansayon on tarin chéyi pâ tan apian, è no pâchin pâ tan hô ou dèchu don tropi dè vatsè din on parc, k'iran totè in pontâyè d'intindre ha chèta è dè vère chi drôlo dè machin ke pachavè ou dèchu dè lâ. Po sourni no j'an atari sermo dè dâ è le balon chè dègonyiavè è no chin chayiè dou panè to kontin dè chi piti voyâdzo. I l'a fayu rèvoudre to chi l'afére, tsardzi le panè è chi grô patchè dè matère chu le fourgon par-che ke le chôfeu de l'oto l'è arouvâ. I vo deri in pachin ke on kou le balon chu tèra i lè arouvâ on mache dè dzin, chu-to di j'insan è mimamin le Chindic dè Plansayon lè viniè no chaluâ è irè to èsenâ dè vère on armayi dèchindre don ba-lon è no j'an bu ouna bouna bouteille po fisâ chi galé piti voyâdzo; i chu rintrâ a Epindè è mè j'insan m'en démandâ che chi voyâdzo m'a pliè, è mè lou j'é répondu k'iro sermo kontin è i moujâvo intrè mè ke la yia lè bala è ke arouvâ a vouëtant'an po alâ in balon i fô kan mimo dre ke le progrès i lè on boun'afére è ke i fô vivre avu chon tin kan mimo di kou on di kon va on bokon rido.*

Extrait de : **Le chondzo d'on viye gârda-roba d'Anne-Marie Yerly**

Lè novi j'èpà chè tindron  
ou pêyo dèrê. L'è j'omo l'an portâ dedin  
to chin k'irè pèjan : la mâle, la kemôde a  
Pyéro, le gran yî dè grêté avu chè bi redyô  
bleu, la trâbya, le brego è la kenoye,  
le trô, è bin chur, le gârda-roba to nà.

Nannèta l'a trakouâ bin di dzoua  
dèvan ke to chi in oâdre è a che n'idé.  
Pyéro l'a bin kudyi li bayi on kou dè man,  
man kan iran lè dou....  
— baye mè 'na dzouta, tyé !....  
Pê bouneu ke le travô prîchê min d'outon !

Din le trô l'a rinvou lè j'âyon dè  
ti lè dzoua : fourdâ d'indyène, kotiyon,  
"motchu-duchu" dè kotone, pyin è pyalè  
dè lanna po l'evê è dè koton po le tsôtin,  
dzakiyon po fènâ.

Nannèta è Pyéro n'an j'ou tota lou ya tyè lou vithirè  
dè nothè kemin "bon j'âyon". Ma chin l'è j'ou chonyi, t'i chur !

Din la partya dè gôtse dou gârda-roba l'i a on bâthon  
avu, di duvè pâ, di pindyà dè bou du po pindre lè bon j'âyon.  
Chi bâthon chè tirè in'an in tchikin è in dzemin kemin 'na  
poârta mô élâye.

Po chè maryâ, Nannèta l'a betâ la kouèthe nêre, in  
chêya, avu di dantèle ou fuzô a l'intoua. Kan cherè pe viye,  
betèrè pe chyâ la totyèta. La roba nêre in chêyaachebin, ke l'a  
di grantè mandzè botenâyè. Le fourdâ d'èpine a bâvèri, le mot-  
chu-duchu in chêya, a botyè, avu di grantè frindzè byantsè. L'é  
botè nérè a boton, on bokon tru èthrêtè, ma l'èkofê dejê ke chin  
faju on pe galé pi ! On pou bin chufri on bokon por îthre chejinta  
è galéja, por on dzouno. Pyéro portâvè di tsôthè "a pantêre",  
(ch'ôchè yu chè aryér-piti j'infan rire avu hou tsôthè). Iran findyè  
di duvè pâ, le dèvan chè rèbrekâvè pèr dèchu, è chè botenâvè  
d'apri l'èpèchyâ dè l'omo. Dinche, avu lè j'an, kan prenyan de la  
bourdze, lè tsôthè a pantêre alâvan adi parê !



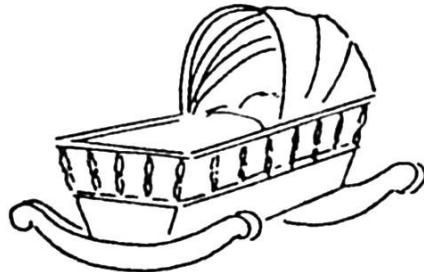
E pu, avu le jilè bron, betè chon triko in lanna ke cherè adi a la moûda than'tan apri. Chon tsapi dè nothè ! chàbrèrè nà tota cha ya..., pèrmô ke l'amâvè pâ ! Nannèta li ôthèrè kotyè kou la putha...., è le rèbetèrè din le papê, (fô adi vouèrdâ.. on châ djèmè)

\*\*\*\*\*

Le dèvèlené di nothè, la lena l'a teri chon redyô. Po nouthonr gârda-roba, tèmoin dè chi bouneu, l'i a di chovinyi ke cheron prà mèlyà, che chàbron krouvâ pê la putha di j'an.

\*\*\*\*\*

Le pêyo dèrè irè grô.  
E le bri to nà n'atindê pâ po rin.  
On an apri, la bouna fèna betâvè chu  
la pyèta dou forni, bin fachotâ din di  
landzè to frè, on galé bouébelè ke fajè  
di vouê... ma di vouê ! Fine, la bouna  
fèna, l'i fâ : tè te bayèri prou chur on  
tsantre !



Nannèta, mafite, ma benéje, ginyivè chon Pyéro adi to kancho, achetâ a la ruva dou yî. N'in rèvinyê pâ d'îthre chènya; irè tot'inbiyoudâ. Oujâvè panyi inbranchi chi patyotè k'irè chon fe.

Dza dèbu le chèkon dzoua, l'a fayu ke Nannèta inkotsi-chè to po portâ a batchi. Pyéro menâvè le piti tsê. Dèrè l'i avi le parin è la marêna : Dzatyè dou Pràdo è Katri di Kenoyètè, la dona a Pyéro. Dèkouthè Pyéro ke portâvè l'èretê, bin vuthu dè lanna, trè fôdè épèchè, on galé bounè byan bon tsô, inkemâhyâ din on grô kouchin, è bin chur, pèr déchu, la tyâye, ha granta kouvèrta dè chêya i balè kolà, avu di frandzè dorâyè.



Extrait de : Démori d'on yâdzo de *Francis Brodard*

Bayidè mè a kondji dè chorèprindre le konto a Tanon, kan chè betâ in trin dè li dre kemin lè j'infan chè demoravan on yâdzo. Chu j'ou d'obdji dè le dèchuyi, hou mikrô, hou bouêthè a inrejichtrâ li rounyon le chubyè.

Yôdi : Di-vê, Tanon, kan t'alâvè a l'èkoula, lè chenannè l'avan katré dedzà ?

Tanon: L'aran j'ou trè demindzè dèpye ke no j'aran j'ou min dè tin libro tyè ou dzoa d'ora. Dè gran matin no j'alâvan komenyâ, pu a la mècha, i vîprè, chin kontâ lè tsapalè è lè lètèrni ke no j'alâvan prèyi a la Grotte, a la tsapala dè Chèrvi, dutin k'ora...

- Ora no chin mobilijâ pê l'èkipe dè fot, no van no j'intrinâ, no j'inchohyâ, no dèmurti po pâ pêdre tru dè match. L'evê, no chuëvin di kour dè ski. Ora fô chavi fére la godiye, di katsevindon chu 'na pyota, di chô a rèkolon, l'i a di korchè.
- Pâ tan bon po le katchimo to chin, nè po le karkul.
- Hé dyê !No j'in d'an mé tyè on yâdzo, in to ka di dèvê.
- Ma pâ de la bible, onko min dè katchimo. T'aré pâ tinyê le kou dè nouthon tin. T'i kemin lè bouébo d'ora : doyè, achintyenâ, gorman, pouirâ.
- On châ prà k'on yâdzo, lè j'infan iran pri dè parin i j'andzè.
- Iran ache têrubbyo, tè le bayo, ma alèvâ a la dura. I chavan l'èfè de 'na fouatâye, d'on kou dè bâthon, de 'na bouna vunya.
- Kan on è châdzo kemin te chinbyè dre, portyè fére a chufri di j'infan ? La hyinthe rintrè pâ pê lè bunyè fêtè a kou dè bâthon.
- Pârla pâ tru dè hyinthe. Chin k'on prin tru chovin po de la hyinthe l'è di j'idé, di moudè ke korchon, ke ch'avanon, ke tsandzon, ke rindon lè dzin nèrveu, ke ménon le mondo a rèbedou. L'i a tyè mé lè j'invinyon dè dzin ke l'an étudèyi din di lèvro èkri pê di këfre ke l'anachebin étudèyi din di j'ôtro lèvro ke prênyon le dèchu, ke chon èpardzemalâ pérto a l'avê pê lè gajètè, la radyô, la télèvi-

jyon. To le mondo ch'abrèvè ou mime poupalè yô le bon, le krouyo l'è inbouèla. La lena l'a rin mé dè chèkrè. Lè dzin ch'abotsalon in tropi, chè léchon tondre ti parê, chè chôvon de la mima pâ, ch'inhyoujon din di tsiron dè lè, pi tyè di patyi hyou avui dou fiértsô dè diéra avui'na deléje a chèkrè ke lè malin è lè grô puyon ourâ, ma to chin mè ménè chu on chindê ke vu pâ prendre vouè. Dèvejin d'ôtyè d'ôtro !

- Te konyè le bio-pére ou chèlè ?
- Tyè por'on monchtro chin, on anhyan a Obélix ou tyè ?  
Chi ke tsapiè lè vilyè lenè po fére di j'èthélè.
- Bin de ! Te fari ton tsemin din la niola tè, che lè pâ tru èpècha.
- Fô bin rinpiahyi lè j'èthélè ke chè motson, adon.
- Ma vouè, ma vouè, i m'apachiévo ke lè konto prênyon la mèyou piathe din ta charvala. Ti bin oun'èmâdze dou dzoa d'ora mon Yôdi pyin dè dèmori djémé inpyèyi.
- Bin ôtyè a dre. L'é on tsiron dè dèmori, trè terin tsathalâ din la kemôde, chin kontâ hou ke dona l'a rinvou pê lè taréchè.
- To de l'afére atsetâ din lè grôchè boutekè. Di dèmori fê ti parê pê than mille. Lè mimo po ti : du lè chinoâ i j'amè-rikin.
- Ta dona t'a prou payi tè dèmoriachebin.  
Di chudâ dè pion, di polètse, na palôta,  
on dominô, lè gayâ to chin ke l'è vinyê  
dou magajin.
- T'avé tyè chin ?
- Mouja vê ! Po to dre, lè jou'na hyotsèta  
fête pê nouthon châron, di ski ke l'an  
rinpyahi mè premirè dàvouè dè bochè,  
na sarinète, na pachtringa, na trotinète.
- Rin d'ôtro ?
- Chure pâ. Irè le tin di tsôthè trenêtè,



Vous trouverez le récit complet de ces deux extraits dans le livre Nouhron galé patê, en vente à la rédaction de L'Ami du patois au prix de 10.-- frs.

## LES SONNEURS DE ST JEAN

Le nid de Jacques Nuoffer, une vigie  
Entre St. Jost et la fontaine St. Jean  
Blotti contre la molasse et la prairie  
Veille sur la Planche et ses bonnes gens



A la vannerie, il travaille le jonc, l'osier  
Qui deviendra corbeille ou joli panier  
Près de l'église il installe son atelier  
Foires et marchés sont nécessaires à ce métier

Jacques aime son église, il est le sacristain  
Quand il est occupé, il laisse sonner ses gamins  
Âgé et fatigué de balancer les cloches d'airain  
Cède la place à son fils, le boulanger Adrien

Une anecdote, connue des plus anciens du quartier  
Veut qu'au Sauvage il rende visite volontiers  
Un jour, un plaisantin avança d'une heure la pendule du café  
Et notre Jacques de sonner 12 à 11, ce fut son unique péché

Papa Nuoffer s'est endormi au son de ses cloches  
Son boulanger d'Adrien est le patriarche de St. Jean  
Si la muse connaissait la pure musique des cloches  
Elle saurait lui dédier un hommage reconnaissant

## «Le Lyodzatâre»

*Parolè è mujika:  
Oscar Moret*

1. Ho-ou! Ho-ou!  
L'è dza l'evê,  
Fâ rido frê;  
L'è dza l'evê  
Lyodzatâre!  
Dou grô frotzon, ho-ou!  
Ly-è la chéjon. Ho!  
L'è dza l'evê! Ho!  
Ho! va lyodzatâ  
Din la dzorèta;  
Ho! te pou moujâ  
A ta Nannète.

2. Ho-ou! Ho-ou!  
T'ari dou mô  
To frê, to tsô,  
T'ari dou mô,  
Lyodzatâre!

Kan l'è tserdji, ho-ou,  
Fô revinyi, hô!  
T'ari dou mô, hô!  
Hô! te dèchindri  
Ton grô voyâdzo,  
Hô! djémé mafi,  
Vê le velâdzo.

3. Ho-ou! Ho-ou!  
Kranpouna-tè,  
Lè pi, lè bré,  
Kranpouna-tè,  
T'vâ dzubiâ...  
Chu lè chindè, ho-ou,  
To lè dzalâ, â!  
Kranpouna-tè! Ho!  
O! va to cholè,  
Ch'ti lordo yâdzo,  
Ho! ke fudrèrè  
Kemin on dyâbyo...  
... Ho-oudzê!!!

